Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KGER/mdTlmoS1-J/22
Názov predmetu	tlmočnícky seminár I
Rozsah	2S
Počet kreditov	2
Vyučujúci	Mgr. Anita Braxatorisová, PhD. (hodnotiaci), prof. PhDr. Peter Ďurčo, CSc. (garant predmetu), doc. Mgr. Simona Fraštíková, PhD. (garant predmetu)

Podmienky na absolvovanie predmetu

4 priebežné hodnotenia z tlmočníckych výstupov v rámci seminárov (80 bodov), absolvovanie ústnej skúšky z konzekutívneho tlmočenia (N→S/ S→N) z tlmočenia z listu (20 bodov).
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

Vedomosti: Študent ovláda základné translatologické pojmy a orientuje sa v teórii tlmočenia.
Zručnosti: Študent si prostredníctvom cielených praktických cvičení upevní určité všeobecné návyky pri tlmočení medzi slovanským a neslovanským jazykom a zároveň si osvojí špecifické zručnosti a návyky pri konzekutívnom tlmočení.
Profesijné kompetencie: Študent je schopný konzekutívne tlmočiť texty rôzneho obsahového zamerania.
Prenositeľné kompetencie: Organizačné zručnosti, digitálne zručnosti, kreativita, uvažovanie v súvislostiach.

Stručná osnova predmetu

1. Úvod do problematiky.
2. Teoretické základy z konzekutívneho tlmočenia.
3. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti ekonomiky (N → S).
4. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti ekonomiky (S → N).
5. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z právnickej oblasti (N → S).
6. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z právnickej oblasti (S → N).
7. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti vedy a techniky (N → S).
8. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti vedy a techniky (S → N).
9. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti personalistiky (N → S).
10. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti personalistiky (S → N).
11. Tlmočenie z listu (N→ S).
12. Tlmočenie z listu (S→ N).

Sylabus predmetu

1. Úvod do problematiky.
2. Teoretické základy z konzekutívneho tlmočenia.
3. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti ekonomiky (N → S).
4. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti ekonomiky (S → N).
5. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z právnickej oblasti (N → S).
6. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z právnickej oblasti (S → N).
7. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti vedy a techniky (N → S).
8. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti vedy a techniky (S → N).
9. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti personalistiky (N → S).
10. Konzekutívne tlmočenie monologického prejavu z oblasti personalistiky (S → N).
11. Tlmočenie z listu (N→ S).
12. Tlmočenie z listu (S→ N).

Odporúčaná literatúra

DRIESEN, CH.- PETERSEN, H.-A. 2011. Gerichtsdolmetschen. Grundwissen und Fertigkeiten. Tübingen: Narr, Francke, Attempto Verlag. ISBN 978-3-8233-6477-1
FELDWEG, E. 996. Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozess. Heidelberg: Julius Groos Verlag. ISBN 3-87276-760-7
KAUTZ, U. 2002. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe-Institut. ISBN 3-89129-449-2
MATYSSEK, H. 2006. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Teil 1, 2. Tübingen: Julius Groos. ISBN 978-3-87276-616-8

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

nemecký jazyk

Poznámky

časová záťaž študenta je 60 hodín, z toho:
prezenčné štúdium: 24 hodín
samoštúdium: 36 hodín